

【翻訳】

《兒女英雄傳》 訳注 [PART 1]

植田均・石亮亮・寧 躍
劉 昕・恵冰潔・馬旭超

Translation and Annotation ; Wen Kang 《*Ernü Yingxiong Zhuan*》 Part 1

Hitoshi UEDA Liangliang SHI Yue NING Xin LIU Bingjie HUI Xuchao MA

[要旨]

《儿女英雄传》是一部清代后期北方官话区的代表性作品，共40回的长篇小说，约成书于1821年～1850年。作者是满族旗人文康（生卒年不详）。此书的语言以北京话为主，但同时也存在山东方言和满语等的使用。

由于在注释方面，迄今为止的资料都不够完整全面。在这里，我们以熊本大学近代汉语研究班成员的注释为主加以说明，希望能够帮助读者了解口语中方言等语言的真正样态。

キーワード：清代後期北方官話区内 口語資料 現代漢語（普通話）の前身

《兒女英雄傳》は、作者が判明しており、言語背景も他の資料よりは「純度」が比較的高く保たれていて清代後期北方官話区内の極めて重要な口語資料である。にもかかわらず、この作品のまとまった訳注はこれまで無かった。¹⁾ 我々は、《兒女英雄傳》第1回からの訳注を上梓するため研究チーム「近代漢語研究班」を設立した。²⁾

《兒女英雄傳》は清代北京語をもとにして書かれている。現代漢語（普通話）の前身、基礎となる清代北京語とどのように差異があるのかを確認することは、言語の歴史的変遷、とりわけ北方官話区内の変遷を見る上で極めて重要である。

凡例

- 一、底本：《兒女英雄傳》北京・聚珍堂、光緒4年（1878年）木活字本（影印本）に拠る。《古代小説集成》（1994年刊）所收。
- 二、本稿の構成：一段落ごとに原文、校注、日本語訳の順に並べた。
- 三、文字：《兒女英雄傳》の文字は、極力底本通りとした。
- 四、日本語訳：日本語訳文は、直訳になるよう努めた。
- 五、校注の用例：各辞典に掲載されている分を適宜引用した。主なものは『中国語大辞典』

(角川書店、1994年)、《白话小说语言词典》(北京・商务印书馆、2011年) 等である。

六、略号：[名] 名詞、[代] 代詞、[動] 動詞、[形] 形容詞、[量] 量詞、[副] 副詞、[介] 介詞、
[助動] 助動詞、[接] 接統詞、[助] 助詞、[嘆] 感嘆詞、[連] 連語、[接尾] 接尾辭。

[方] 方言、[書] 書面語、[口] 口語、[文] 文言。[慣] 慣用語、[成] 成語、[諺] 諺語。

[逆序] 逆序語、[同音] 同音語、[同義] 同義語、[擬音] 擬音語、[誤] 誤刻、[轉] 轉義。

《水滸》：《水滸傳》、 《拍案》：《拍案驚奇》、 《二刻》：《二刻拍案驚奇》、

《金瓶》：《金瓶梅詞話》、 《古今》：《古今小説》、 《恒言》：《醒世恒言》、

《通言》：《警世通言》、 《明言》：《喻世明言》、 《西遊》：《西遊記》、

《醒世》：《醒世姻緣傳》、 《萃編》：《櫛帆萃編》、 《老殘》：《老殘遊記》、

《紅樓》：《紅樓夢》、 《鏡花》：《鏡花緣》、 《儒林》：《儒林外史》、

《二十》：《二十年目睹之怪現狀》、 《西洋》：《三寶太監西洋記通俗演義》

《歧路》：《歧路燈》、 《三拍》：《三刻拍案驚奇》、

《官場》：《官場現形記》、 《封神》：《封神演義》、 《清史》：《清史演義》、

《三國》：《三國演義》

《兒女英雄傳》第一回

原文

《兒女英雄傳》的大意^[1]，都在“緣起首回”交代^[2]明白^[3]，不再重敘。這部書究竟^[4]傳^[5]的是些甚麼^[6]事？一班^[7]甚麼人？出在那^[8]朝那代^[9]？列公^[10]壓靜^[11]，聽說書^[12]的慢慢道來。

校注

[1] 大意：[名] “大概”「大体」。《清史》第二回：“旋探知尼堪外蘭已竄入明籬，乃回赫圖阿拉城，修書至明朝籬吏，書中～，是請歸祖父喪，及拿交尼堪外蘭。”

[2] 交代：[動] “说明；解释”「(仕事や意見を)申し述べる、話し伝える、説明する」。《茶棺》第一幕：“上哪兒？事情要～明白了啊！”

[3] 明白：[形] “清楚；明确”「はっきりしている、明白である、聞いて・見てすぐわかる」。

《四皓廟》詩：“出處貴～，故吾今有雲。”

[4] 究竟：[副] いったい。《二十》第一回：“～是甚麼書，可容一看？”那漢子道：“這書比那《太上感應篇》《文昌陰騭文》《觀音菩薩救苦經》，還好得多呢！”說著，遞書過來。

[5] 傳 [chuán]：[動] “传达；记载”「伝える、申し述べる、書き記す、記載する」。《送楊秒伊序》：“漢史即～其事，而後世工畫者又圖其跡。”

[6] 甚麼：[代] “什么”「何、どのような(名詞の前に用いられて、人また物事を問う)」。《水滸》第三十七回：“前面是～哨公，敢在當港行事。”

[7] 班：[量] 集団を数える。《水滸》第三回：監寺，都寺，不與長老說知，叫起一～職事僧人，點起老郎，火工道人，直廳，轎夫，約有一二百人，都執杖叉棍棒，盡使手巾盤頭，一齊打入僧堂來。

[8] 那：[代] “哪”の本字。不確定の中の一つを表す。《紅樓》第一回：“不知賜了弟子～幾件奇處。”

[9] 朝代：[名] 歴史上の時代区分。《二十》第三十六回：子安道：“妳們讀書人的記性真了不得，怎麼把古人的姓名、來歴、～，都記得清清楚楚的？”

[10] 列公：[名] “诸位；诸公”「皆さん、各位」。「講釈をお聞きの皆さん」の如く講談師が聴衆への呼びかけに用いる。孔尚任《桃花扇・罵筵》：“堂堂～，半邊南朝，望你崢嶸。”

[11] 壓靜：[動] “肅靜；安靜”「静まりかえる、静肅にする」。(この他に[形]「静まりかえった」の用法あり)《鏡花》第八十三回：“列位～，聽在下且把此書の兩句提綱念來。”

[12] 說書：[動] “讲话、评书、评话等”「(宋代からの通俗文芸“評書”“評話”“彈詞”等)講釈する」。後に“的”がつけばその職業「講釈師、講談師」を示す。《金瓶》第三十九回：“原來吳道棺叫了個～的，說西漢評話鴻門會。”

日本語訳

《兒女英雄傳》のあらすじは、すべて「縁起首回」で明らかに申し上げましたので、これ以上は述べません。この本で述べるのは、一体どのような事柄、どのような人物、いずれの時代のことでしょうか。皆さん、どうぞご静肅に。講釈師がこれからゆっくり述べるところをお聞きください。

原文

這部書近不説^[1] 遠不講^[2]…，就是我朝大清康熙末年、雍正初年的一樁公案^[2]。我們清朝的制度^[3] 不比^[4] 前代，龍飛^[5] 東海，建都燕京，萬水朝宗^[6]，一統^[7] 天下。就這座京城^[8] 地面，衆會着^[9] 一下無數的人才。真個是冠蓋^[10] 飛揚，車馬輻輳^[11]。與國同休^[12] 的先數^[13] 近支^[14] 遠派的宗室^[15] 覺羅^[16]，再就是隨龍^[17] 進關^[18] 的滿州、蒙古、漢軍八旗^[19]、內務府三旗^[20]、連上那十七省的文武大小漢官，何止^[21] 千門萬戶！說不盡^[22] 的“九天閭闔^[23] 開宮殿，萬國冠衣拜冕旒^[24]！”這都不在話下。

校注

[1] 近不説…，遠不講…：「近くは…を話すものでもなく、遠くは…を述べたものでもない」。

[2] 公案：[名] “案件”「(難解な)訴訟事件、裁判事件、刑事事件、人事交渉等の案件」。《古今》第二回：“今日奉屈老年伯到此，正為這場～，要剖個明白。”

[3] 制度：[名] “指在一定历史条件下形成的法令、礼俗等规范”「社会的に定められているしくみやきまり」。《二十》第六十一回：述農道：“剃頭雖是滿洲的～，然而漢人剃頭，有名色的，第一個要算範文程了，何不供了他呢？”

[4] 不比：[連] “与…不同”「…と違う」。《儒林》第二十六回：王太太道：“沈媽，妳料想也知道，我是見過大事的，～別人。”

[5] 龍飛：[動][書] “帝王即位”「帝王が即位する」。《明言》第二十二卷：若使養成其誌，必為

朝廷之害。陛下～在天，故意以食示警。

[6] 萬水朝宗：[連] “喻指各诸侯拜见天子”「万水一つに向かう」。河水が海に集まり流れ込む事。諸侯が天子に拜謁するとえ。宋・陳德武《白雪遺音》：山涯海角，天高地厚，長安舉首何方。～，眾星環極，平生此誌無忘。亭上一翱翔。見煙收霧斂，鳳翥龍驤。海色蒼淒，金烏拍翅上扶桑。

[7] 一統：[動] [逆序] 統一する。《通言》第四十卷：時晉武帝西平蜀，東取吳，天下～，建元太康。

[8] 京城：[名] 都（みやこ）。ここでは北京を指す。一般的には歴代の国都を言う。《紅樓》第一百二十回：雨村驚訝道：“～離貴鄉甚遠，何以能見？”

[9] 着：[助] …している。動詞の後につけ、動作・行為が進行・持続している事を表す。語気助詞“呢”を文末に置く事が多い。《官場》第一回：只見一群人，頭上戴著紅纓帽子，正忙～在那裏貼報條呢。

[10] 冠蓋：[名] “官吏の帽子和車蓋，亦借指官吏”「官吏の冠と車の覆い」。高官や貴人を指す。《漢書・張湯傳》：“兩宮使者～不絕，賞賜以千萬數。”

[11] 輻輳：[動] “輻湊”「(車輻が軸に集まるように)人やものが一カ所に集中する、輻輳する」。《紅樓》：“上幾次我就吩咐，如今可以把這些蠲了罷，妳們還不聽。如今比不得在先～的時光了。”

[12] 與國同休：[連] “与国家同生共死”「国とともに喜び共に滅びる」。“休”＝“死亡”。明・羅懋登《西洋》第九十三回：依小的愚見所圓，主得兩顆夜明珠，一顆先在面前，一顆還在落後。卻到回朝之日，面見萬歲爺，山呼拜舞，獻上這雙稀世之珍，官上加官，爵上加爵，隨朝極品，～，這豈不為大吉之夢”王爺道：“後一段，我學生就解不出來。”

[13] 数：[動] 「数える」。《續資治通鑒》卷第一百六十四：臺臣無敢言者。商衡歷～其罪，詔罷溫戸部，改太後府衛尉。

[14] 近支：[名] “宗族关系较近的支派”「血縁関係の近い同族・身内・親族」。《二十》第五十三回：就在～裏面，抱了這個羅榮統來承嗣。

[15] 宗室：[名] “与君主同宗族之人，皇族”「帝王の宗族、皇族」。《鏡花》第十五回：今年以來，唐家～，被武則天屠戮殆盡。

[16] 覺羅：[名] “爱新觉罗”：滿州語で「アイシンギョロ」。「アイシン」は金、「ギョロ」は古い由緒ある家柄の姓を意味する。清朝皇室の姓。《孽海花》第二十六回：清後的母親也是太後的胞妹，結這重親的意思，全為了親上加親，要叫愛新～的血統裏！永遠混著那拉氏的血統，這是太後的目的。

[17] 龍：[名] 「大いに活躍する人、大人物」。天子を指す。《北史・瑯邪王儼傳》：“～子作事，固自不似凡人。”

[18] (進) 關：[名] “关口”「関門、関所」。ここでは山海関を指す。《孽海花》第二十七回：我再去和高、龔兩尚書密商，借翊衛畿輔為名，把淮軍夙將倪鞏廷調進～來。

[19] 八旗：[名] “清代滿族戸口軍籍编制”「清朝滿州民族の兵籍と戸籍の編成制度」。八旗の役人は、平時民政をつかさどり、戦時は軍隊を率いた。旗人は子孫も軍人になる世襲制であった。《孽海花》第三十五回：說著話，就把伯黻介紹給勝佛、鄭盒、叔寬，都是沒見過面的。便道：“便道這位便是“宗室～名士草”詩人祝寶廷先生的世兄，富伯黻兄，單名一個壽字，是新創知恥學會的會長。”

[20] 内務府三旗：[名] 清代“鑲黃”、“正黃”、“正白”の三旗は内務府に属するので、「内務府三旗」と言う。清・繼昌《行素齋雜記》：軍機處蘇拉，向選～幼丁充之，故當時戲呼之為“小麼”。

[21] 何止：[副] “不止”「ただ…そればかりではない」。《二十》第七十九回：繼之道：“若以嫖客而論，又～四五品，他竟可用夫人的銜牌了。”

[22] 說不盡（的）：[動] “难以用语言形容的”「言い尽くせない」。清・江南隨園主人《繡戈袍全傳》第三回：公子～班荆恨晚，南樓說不盡月落相思。到興鬧時，兩情如漆，酒亦覺少子鍾。

[23] 闕關：[名] “传说中的天门”「伝説上の天宮の門」。清・許梈《六朝文絜》第十二卷：經建春而右轉，循～而徑度。旌委郁於飛飛，龍委遲於步步。鏘楚挽於槐風，喝邊簫於松霧。涉姑繇而環回，望樂池而顧慕。嗚呼哀哉。

[24] 旒：[名] “玉串”「玉飾り」。皇帝の禮帽の前後に付けた。《二刻》第十二回：只見旁邊列著兵衛甚多，也不知殿上坐的是甚麼人，遠望去冕～亮袍王者。

日本語訳

この書は、近くは唐・五代の事を記すものでもなく、遠くは漢・魏の事を述べたものでもございません。即ち、わが大清王朝康熙末年、雍正初年の一つの事件でした。私ども清朝の制度は、先代と違い、東海に臨み燕京に建都し、万水が海に注ぐように天下を統一しました。この北京の地は天下の無数の人材を集めています。役人の冠や車の幌がひるがえり、車馬が輻輳しております。国と共に喜び祝うのは、まず近親遠戚の宗室覺羅であります。これにつぐものは、天子に従って山海関に入った満州、蒙古、漢軍八旗、内務府三旗です。十七省の文武大小の漢人役人を入れますと、とても千家万戸にとどまりません！まさに「九天の天門が宮殿として開き、万国の使者が衣冠を整え天子を拝す」であります。この話はそれまで。

原文

如今單^[1]講那正黃旗漢軍有一家人家^[2]，這家姓安，是個漢軍世族^[3]舊家。這位安老爺本^[4]是弟兄^[5]兩個，大哥早年去世^[6]，止^[7]剩他一人，雙名^[8]學海，表字^[9]水心，人都稱他安二老爺。論^[10]他的祖上，也曾跟着太汗老佛爺^[11]征過高麗，平定^[12]察哈爾，仗^[13]着汗馬功勞^[14]上頭^[15]掙^[16]了一個世職^[17]。進關以後，累代^[18]相傳，京官^[19]、外任^[20]都作。過到了這安二老爺身上，世職襲次^[21]完結，便靠着讀書^[22]上進^[23]。

校注

[1] 單：[副] “只；单”「ただ」。《水滸》第三十七回：李逵大怒，焦躁起來，便脫下布衫，裏面～系著一條基子布手巾兒；見那亂竹篙打來，兩只手一架，早搶了五六條在手裏，一似扭蔥，般都扭斷了。

[2] 人家：[名] “民家；民宅”「人家、住まい、住宅」。《朱子語類》卷九十：“廣西賀州有一～，共一大門，門裏有兩廊，皆是子房，如學舍僧房。”

[3] 世族：[名] “世代相沿の家族”「代々高官の家柄、旧家、名門」。《二十》第六十五回：人情冷暖，說來實是可嘆！想我當日光景好的時候，一切的鄉紳～，哪一家哪一個不和我結交。辦起大事來，

那一家不請我幫忙。

[4] 本：[副] “原来”「元々」。《型世言》第九回：第三是不好的裏遞，當十年造冊時，花分詭寄，～是富戶，怕產多役重，一戶分作兩三戶，把產業派向鄉官舉監名下。

[5] 弟兄：[名] “兄弟”「兄弟」。《型世言》第一回：鐵公子就為他還了飯錢，與他到高秀才家，引他見了姐姐，又～相認了。

[6] 去世：[動] “婉言人死”「亡くなる」。《儒林》第三十一回：伯父～之後，他不上一萬銀子家私，他是個傻子，自己就像十幾萬的。

[7] 止：[副] “仅；只”「ただ」。《夢溪筆談活板》：“～印二三本。”

[8] 雙名：[名] “用两个字组成的人名”「人名で2字のもの、二字名」。《水滸》第三十七回：那知府覆姓慕容，～彥達，是今上徽宗天子慕容貴妃之兄。

[9] 表字：[名] “古代男子成人，不便直呼其名。故另取一与本名涵义相关的别名，称之为字，以表其德。凡人相敬而呼，必称其表德之字。后因称字为表字。”「姓名のほかには字をもった。本名と意味的に関係ある文字でつける。男子は20歳の成人祝いに字をつけた（女子は15歳）。」《桃花扇聽聽稗》：“小生姓侯，名方域，～朝宗，中州歸德人也。”

[10] 論：[動] “说；讨论”「論じる、討論する」。《型世言》第二回：～起王俊，親毆殺我父親，畢竟告他個人亡家破方了。只是我父亡母老，我若出去打官司，家中何人奉養？又要累各位。

[11] 太汗老佛爺：[名] “清代尊称太上皇或皇太后。这里指顺治帝爱新觉罗·福临。”「清・皇太極を指す」。清・張傑鑫《三俠劍》第一回：帝崇禎優柔不斷，不能用其臣宰，那時節反了闖王李自成，黎民百姓遭了塗炭。總兵吳三桂鋤刀山喝血酒，請清兵，～九千歲多爾袞在北京趕走闖王李自成，定為大清國，一統華夷。

[12] 平定：[動] “平息”「平定する」。《水滸》第一百零四回：卻得宋江等～河北班師，復奉詔征討淮西。

[13] 仗：[動] “依靠”「頼む、頼る」。《二十》第四回：船上買辦又～著洋人勢力，硬來翻箱倒篋的搜了一遍，此時還不知有失落東西沒有。

[14] 汗馬功勞：[成] “战功”「戦場での手柄、戦功」。《恒言・蔡瑞虹忍辱報仇》：“蔡氏當先有～，不可令其無後。”

[15] 上頭：[名] “上司朝廷或皇帝”「お上、上司、皇帝」など目上を指す。《二十》第七回：若照這樣平地捐起來，～看了履歷，就明知是個富家子弟，哪裏還有差事給他。

[16] 掙：[動] “賺取”「得る」。《儒林》第三十四回：他家祖上幾十代行醫，廣積陰德，家裏也～了許多田產。

[17] 世職：[名] “世代承袭的官职”「世襲の官職」。《二十》第二十三回：就算我再娶填房生了兒子，妳也是個長子了。我將來得了～，也是妳襲的。

[18] 累代：[名] “数代”「代々」。《儒林》第三十四回：“季相公，妳原來不曉得。我是杜府太老爺～的門下。我父子兩個受太老爺多少恩惠！如今十七老爺到了，我怎敢不來問安？”

[19] 京官：[名] “指在京任职的官员，对地方官而言。”「律令制における『在京の官吏・官職』を言う。“在京諸司”を略したもの」。《二十》第十九回：他的兒子已經捐了～，明年是鄉試，他此刻已經到京裏去買關節，一旦中了舉人，那還了得。

[20] 外任：[名] “地方官或地方官职”「地方官の任務」。《紅樓》第九十六回：“地方官或地方官

職。我今年八十一歳的人了，妳又要做～去。”

[21] 襲次：[動] “世代繼承爵位”「世襲する」。清・董誥等《全唐文》卷九百九十九：長男鳳迦異，時年十歳，以天寶入朝，授鴻臚少卿。因冊～，又加授上卿兼陽瓜州刺史都知兵馬大將。

[22] 讀書：[動] “上学；学习功课”「学問する」。《儒林》第二回：他姊丈金有余來看他，勸道：“老舅，莫怪我說妳。這～求功名的事，料想也是難了。”

[23] 上進：[動] “进步”「向上する」。《儒林》第十七回：我一生是個無用的人，一塊土也不會丟給妳們，兩間房子都沒有了。第二的僥幸進了一個學，將來讀讀書，會～一層也不可。

日本語訳

今、正黄旗漢軍の家で姓を安といい、漢軍代々続く旧家のことをお話し致します。この安旦那様は、元々兄弟二人でしたが、兄が早くに亡くなり一人自分だけが残ったのです。二文字の名前で学海、字を水心、安二旦那様と言います。この旦那様の先祖のことを申しませう。かつて順治皇帝に従って、高麗へ遠征に出向き、チャハルを平らげ、戦功により皇帝から一つの世襲の官職を賜ったのであります。山海関に入ってから、その官職を代々世襲し都と地方の両方の官を勤めたこともあります。安二旦那様の時代になりますと、世襲の官職が終わり、学問することで地位を向上しなければならなくなりました。

原文

所喜^[1] 他天性高明^[2]，又肯留心^[3] 學業^[4]，因此上^[5] 見識廣有，學問超羣，二十歳上^[6] 就進學^[7] 中舉^[8]。怎奈^[9] 他“文齊福不至”，會試^[10] 了幾次，任憑^[11] 是篇篇錦繡^[12]，字字珠璣^[13]，會不上一名進士^[14]，到了四十歳開外^[15]，還依然是個老孝廉^[16]。孺人^[17] 佟氏，也是漢軍世家的一位閨秀^[18]，性情^[19] 賢慧^[20]，相貌端莊^[21]，針黹^[22] 女工^[23] 不用講，就那操持^[24] 家務^[25]，支應^[26] 門庭^[27]，真算得^[28] 起安老爺的一位賢內助^[29]。只是他家人丁^[30] 不旺，安老爺夫妻二位子息^[31] 又遲，孺人以前生^[32] 過幾胎，都不曾產下^[33]，直到三十以後，纔得了一位公子^[34]。

校注

[1] 所喜：[名] [転] “所庆幸”「幸いなことには」。《型世言》第十八回：過了數月，李家擇日畢姻。王太守與夫人加意贈他，越惹得哥嫂不喜歡。～小姐過門，極其承順孀姑，敬重夫婿，見婆婆衣粗食淡，便也不穿華麗衣服。

[2] 高明：[形] “高超明达”「（見解・技術・腕前が）優れている」。《漢書・董仲舒傳》：“尊其所聞，則～矣；問其所知，則光大矣。”

[3] 留心：[動] “关注，关心”「注意する、気を付ける」。《三國》第二十一回：關、張二人曰：“兄不～天下大事，而學小人之事，何也？”玄德曰：“此非二弟所知也。”二人乃不復言。

[4] 學業：[名] “学习的课业”「学業」。《儒林》第四十四回：在路無事，問問兩公子平日的～，看看江上的風景。

[5] 因此上：[接] “因此”と同じ。《水滸》第一回：楊春：“這三個為頭打家劫舍。華陰縣裏禁他不得，出三千貫賞錢，召人拿他。誰敢上去拿他？～，小人們不敢上山打捕野味，那討來賣！”

[6] (二十) 上：“时间；时候”「(…の) 頃」。「時間」を表す。《張協狀元》：“三歲～讀得書，五歲～屬得對。”

[7] 進學：[名] “科举时，童生应岁试，录取入府县学肄业，称进学。”「科举の試験で秀才に合格して府県の学校へ入学すること」。《儒林》第二回：“請了集上新的～的梅三相做陪客。”

[8] 中舉举：[動] “科举时代称乡试考中为中举。”「科举の郷試に合格する」。《青春之歌》：“他～之後，還沒等進京應考。”

[9] 怎奈：[副] “无奈”「いかんせん」。《儒林》第三回：金有余道：“他才學是有的，～時運不濟！”

[10] 會試：[動] 會試を受ける。ここでは動詞用。[名] 會試。“会试是中国古代科举制度中的中央考试。应考者为各省的举人及国子监监生，录取者称为“贡士”，第一名称为“会元”。”「明清時代の科举の試験の一つ。三年に一回。郷試の後、二年目の二月（のちに三月）に礼部で行った。各省の郷試の合格者“举人”が参加。會試合格者は“貢士”と称す。また首席合格者を“会元”という。“貢士”は殿試に参加できる」。《二十》第十二回：我告訴了這個笑話給你聽，妳就知道了。這底下人我此刻還用著呢，就是那個高升。這高升是京城裏的人，我那年進京～的時候，就用了他。

[11] 任憑：[接] “无论；不管”「…にかかわらず、たとえ…でも、(…を) 問わず」。《儒林》第二十五回：倪老爹道：“豈有此理！～妳說甚麼，我怎肯怪妳？”

[12] 錦繡：[名] “这里形容有华彩的文章。”「文章の形容に用い、構成の見事さ、用語の華麗を指す」。《通言》第九卷：書生遂朗吟句道：“誰人江上稱詩？～文章借一觀！”

[13] 字字珠璣：[成] “优美的文章或词句”「一語一語よく選べていること、すべて珠玉の言葉」。《斬鬼傳》第一回：“誰知他外貌不足，內才有余，筆動時篇篇錦繡，墨走時～。”

[14] 進士：[名] “中国古代科举制度中，称殿试考取的人。明清时，举人经会试及格后即可成为进士。”「科举の殿試に合格した人」をいう。明清時代には举人の會試合格者。《型世言》第十六回：冬底，兩弟兄到京，也後先中了～。回來省親祭墓，好生熱鬧。

[15] 開外：[名] “超过某一数量”「(…) ぐらい」。数量詞の後ろにつけ、その数より多い概数を表す。《二十》第七十六回：後來又是打點甚麼總管咧、甚麼大叔咧，前前後後，化上了二萬多，連著那一筆贖見，已經三萬～了。

[16] 孝廉：[名] “明清两代对举人的称呼”「郷試合格者。明清時代の“举人”に対する呼称」。《型世言》第二回：故吳縣張～鳳翼高其誼，為立傳。

[17] 孺人：[名] “对妻子的称呼”「妻」を指す。《紅樓》第九十五回：誰知到了明天，大清老早，知縣才起來，門上來報汪府上大少奶奶來了。知縣吃了一驚，便叫自己～迎接款待。

[18] 閨秀：[名] “称大户人家的有才德的女儿”「良家の娘、お嬢様」。《紅樓》第一百二十回：因又說道：“寶玉之事既得聞命，但是敵族～如此之多，何元妃以下算來結局俱屬平常呢？”

[19] 性情：[名] “性格；脾气”「性格、氣質」。《儒林》第五十六回：“此雖諸臣不能自治其～，自深於學問，亦不得謂非資格之限制有以激之使然也。”

[20] 賢慧：[形] “形容妇女性地善良，通情达理”「(女性が) 善良でやさしい」。《儒林》第二十六回：上無父母，下無兄弟、兒女，要娶一個～太太當家，久已說在我肚裏了。

[21] 端莊：[形] “端正庄重”「端正な、端正で品がある」。《型世言》第三十一回：只是這女兒，房下見來，極～豐艷，做人又溫克。

[22] 針黹：[書] “针线”「針仕事、裁縫」。《紅樓》第四回：“或看书下棋，或做～。”

[23] 女工：[名] “纺织、刺繍、縫紉等事”「女性が行う糸つむぎ・縫い物・刺繍などの仕事・製品」。《西廂記》第一本楔子：“只生得個小姐，小字鶯鶯，年一十九歲，針指～，詩詞書算，無不能者。”

[24] 操持：[動] “筹划；料理”「処理する」。《紅樓》第十六回：一面平兒與眾丫鬟參拜畢，獻茶。賈璉遂問別後家中的諸事，又謝鳳姐の～勞碌。

[25] 家務：[名] “家中日常事務”「家事」。《二十》第五十三回：他家裏有個老人家，看不過了，便覷個便，勸羅榮統把～整頓整頓，又把家裏的弊病，逐一說了出來。

[26] 支應：[動] “接待；应酬；照應”「対応する、なんとか間に合わす、必要に応じる」。《二十》第七十九回：“此時日子更近了，陸續有人送禮來，一切都是伯明代他～。”

[27] 門庭：[名] “家庭；门户”「家庭、家柄」。《可憐 痛仲方（袁可立孫）》：“克家豈望光前烈，無改～即象賢。”

[28] 算得起：[動] “称得上”「数える事ができる、みなせる、…と認められる」。清・陳端生《再生緣》卷十・第三十七回：王爺見說喜得連叫道：“好，好，好。～冰清玉潔，九烈三貞。”進喜又稟知討復等言。忠孝王說：“妳且少待。直向內宮而行。”

[29] 內助：[名] “妻子”「妻」。《宋史・後妃傳下・哲宗昭慈孟皇后》：“得賢～，非細事也。”

[30] 人丁：[名] “人口；家口”「人口、人の数」。《紅樓》第二回：“只可惜這林家支庶不盛，～有限。”

[31] 子息：[名] “儿女”「息子と娘」。《儒林》第十回：況且弟年將五十，又無～。只有一個小女，還不會許字人家。

[32] 生（過幾）胎：[連] “怀孕（过的次数）”「身ごもる、妊娠（の回数）」。清・遊戯主人《笑林廣記》卷六：兩婦對門而居，甲問乙曰：“～了。”乙曰：“未曾破體。”甲曰：“難道妳家大爺是不的麼”乙搖頭曰：“不，不。”

[33] 產下：[動] “分娩”「産む、出産する」。《水滸》第一百一十回：後來瓊英病痊，彌月，中～一個面方耳大的兒子，取名叫做張節。

[34] 公子：[名] “富貴人家的子弟”「貴公子、坊ちゃん」。昔は諸侯の息子を指したが、のち官僚の息子、または他人の息子の敬称。《公羊傳・莊公元年》：“群公子之舍則以卑矣。”何休註：“謂女～也。”

日本語訳

幸い、安旦那様は生まれつき聡明で、また学業に真剣に取り組んだので、見識も広く学問も群を抜き、二十歳の時には郷試に合格し挙人になりました。ところが、いかんせん、彼は「文斉いて、福至らず」で、何度も会試を受けましたが、文章が美しく錦繡のようで、全て珠玉の言葉であっても、進士に及第できず、四十歳を過ぎてもまだ依然として一介の老挙人でした。奥様の佟氏も代々漢軍の閩秀で、生まれつき善良、容姿端麗、お針ごと等はもちろん、家事も上手にこなし、家計も上手にやりくりし、本当に安旦那様の内助の功をなさっていました。ただ、家族の人数も少なく、また安旦那様

夫婦に跡取りができたのは遅いでした。奥様は以前何人か子供を身ごもりましたが、うまく出産できませんでした。三十歳以降になって、ようやく一人の子供を授かったのであります。

原文

这公子生得^[1]天庭^[2]飽滿，地格^[4]方圓^[5]，伶俐^[6]聰明，粉粧玉琢^[7]，安老爺、佟儒人十分疼愛。因他生得白淨^[8]，乳名兒^[9]就叫作玉格，單名一個驥字，表字千里，別號^[10]龍媒，也不過望他將來如“天馬雲龍^[11]，高飛遠到”的意思。小的時候，關煞^[12]、花苗^[13]都過，交^[14]了五歲，安老爺就教他認^[15]字號兒^[16]，寫順硃兒^[17]。十三歲上就把《四書》、《五經》念完，開筆^[18]作文章、作詩，都粗粗的^[19]通順^[20]。安老爺自是歡喜^[21]。過了兩年，正逢科考，就給他送了名字。接著院考^[22]，竟中了個本旗^[23]批首^[24]。安老爺、安太太的歡喜^[25]自不必說，連日忙著叫他去拜老師，會同案^[26]，誇官^[27]拜客。諸事已畢，就埋頭^[28]作起舉業^[29]的工夫^[30]來。

校注

[1] 生得…：[動] “生就；生來”「生まれつき、生來の」。不完全動詞。“生”に助詞“得”がついたもの。程度を表す補語構造。《型世言》第二回：生有一個兒子，叫做世名，～眉清目秀，性格聰明，在外附學讀書，十二歲便會做文字，到十七歲，府縣俱前取，但道間不錄，未得進學。

[2] 天庭：[名] “前額的中央”「額の中央、眉間」。《拍案》第二十八回：“看那小廝時，生得～高聳，地角方圓。”

[3] 飽滿：[形] “丰满”「広い、一杯である」。《金瓶》第六十三回：應伯爵便道：“先生，此是病容，平昔好時，還生得面容～，姿容秀麗。”

[4] 地格：[名] “地閣；下頷”「あご」。福相の典型、人相見の用語。《歧路》第八回：“王中，妳的地閣極方圓，日後大有出息。”

[5] 方圓：[名] “周围的长度”「周囲の長さ」。[転]「福々しい」。《金瓶》第二十九回：體筋強健，決是英豪之輩；天庭高聳，一生衣食無虧。地閣～，晚歲榮華定取。

[6] 伶俐：[形] “机灵；灵活”「利発、賢い」。《儒林》第二十五回：這倪廷璽改名鮑廷璽，甚是聰明～。鮑文卿因他是正經人家兒子，不肯叫他學戲，送他讀了兩年書，幫著當家管班。

[7] 粉妝玉琢：[成] “白粉裝飾的，白玉雕成的。形容女子妝飾的漂亮或小孩長得白淨。”「おしろいで飾り白玉を刻む」。《金瓶》第四十三回：“一個一個打扮得似～，錦繡耀眼。”

[8] 白淨：[形] “潔白；干淨”「(肌が)白くて透き通るようだ」。《二十》第九十六回：和尚擡起頭，知縣把他仔細一端詳，只見他生得一張～面孔，一雙烏溜溜的色眼，倒也唇紅齒白。

[9] 乳名兒：[名] “奶名；小名”「幼名」。《紅樓》第一回：“只有一女，乳名英蓮，年方三歲。”

[10] 別號：[名] “名字以外另起的称号”「正式外の呼び名」。姓名や字の他につけた呼称。《老殘》第一回：“大家因他為人頗不討厭，契重他的意思，都叫他老殘，不知不覺，這“老殘”二字便成了個～了。”

[11] 天馬雲龍：[名] 天馬と雲竜。“天馬”＝“駿馬”「駿馬」。“雲龍”＝“云中之龍”「雲に乗って天に昇る龍」。

[12] 關煞：[名] “命中注定遭逢的灾难或厄运”「(占い上)人の運命的な災難」。《官場》第六回：“只有三年大關是他們的一重～。”

[13] 花苗：[名] “指天花麻疹等小儿传染病”「天然痘、疱瘡＝“天花”」。

[14] 交：[動] “到时刻；到时期”「(ある時間または時候に)なる」。《金瓶》第二回：“屬豬的，～新年，恰九三歲。”

[15] 認(字號兒)：[動] “认识；辨别”「(文字)を知る・覚える、見分ける、区別する」。《紅樓》第三回：賈母道：“讀的是什麼書，不過是～得兩個字，不是睜眼的瞎子罷了！”

[16] 字號兒：[名] “识字卡片”「子供の識字用として字が書いてある四角な紙、習字用の手本」。《紅樓》第九十九回：我見這長～的在這裏，不犯給他出頭。

[17] 順硃兒：[名] “描红字帖”「朱書きした習字の手本」。

[18] 開筆：[動] “指学生开始学做诗文”「筆を執る、初めて詩文を学び始める」。《紅樓》第八十四回：那一日妳說妳師父叫妳講一個月的書就要給妳～，如今算來將兩個月了，妳到底開了筆了沒有。

[19] 粗粗的：[副] “大略；不仔细”「一通り、大体、ざっと、大ざっぱに」。《通言・老門生三世報恩》：“若是三家村一個小孩子，～裏記得幾篇爛舊時文，遇了個盲試官，亂圈亂點，睡夢裏偷得個進士到手。”

[20] 通順：[形] “(文章上)没有毛病”「(文章が)論理的、筋が通っている、語法的に欠点がない」。清・張德彝《隨使法國記・使事記》：“《華語便讀》一書，其字句妥協，文理～，旬為學華語者入門之捷徑也。”

[21] 歡喜：[形] “快乐；高兴”「嬉しい、楽しい、喜ぶ」。《型世言》第九回：眾僧又苦苦相勸，王喜只得應允了。王原～不勝，就要即日起身。

[22] 院考：[名] “童生入学考试”。「科挙で秀才の資格を得るための試験」。《儒林》第一十六回：“府考、～的時候妳再來見我，我還資助妳的盤費。”

[23] 本旗：[名] “指自己所屬的旗”「自分が所属する旗」。正黃旗。清・《大清會典事例・兵》：八旗滿蒙漢報捐武監生，有願應武鄉試者，由各～參佐領等造具年貌冊結，呈送錄科。

[24] 批首：[名] “案首；科挙院考名列第一”「科挙の試験に首席で合格する事」。《歧路》第四回：“祥符是個大縣，這等～也沒有一定主兒。”

[25] 喜歡：[形] “愉快；高兴”「うれしい」。ここでは「喜ぶ」の如く名詞的に使用。《儒林》第二回：顧老相公為這戲，心裏還不大～。落後，戲文內唱到梁灝的學生卻是十七八歲就中了狀元，顧老相公知道是替他兒子發兆，方才喜了。

[26] 同案：[名] “同一年进学的人”「同年次に科挙試験の秀才に合格した仲間」。《儒林》第三回：“魏好古又約了一班～的朋友，彼此來往。”

[27] 誇官：[動] “古时考中状元或蒙加封官爵的人骑马游街叫做夸官。”「科挙の殿試に合格し任官されて街を練り歩く」。《封神》第二十回：“百官陪宴盡樂，文王謝恩出朝，三日～。”

[28] 埋頭：[動] “形容专心致志”「没頭する、専念する」。《官場》第五十三回：於是單檢了道光二十二年“江寧條約”抄了一遍，總共不過四五張書，就此～用起功來，一念念了好幾天，居然可以背誦得出。

[29] 舉業：[名] “为科举考试准备的学业，明清指八股文”「科挙の試験に合格するための詩や文章の学業。八股文や試帖詩を習うこと」。《儒林》第十一回：見了魯夫人，夫人告訴說，編修公因女

婿不肯做～，心裏著氣。

[30] 工夫：[名] “花费的精力”「勉強」。《拍案》第二回：“今日我家裏不曾做得了～，不好造次住得。”

日本語訳

この坊ちゃんは生来額が広く、顎が角張り、利発聡明で、肌も玉のようです。安旦那様と佟の奥様はそりゃもう可愛がりました。もともと抜けるような肌の白さだったので、幼名を玉格と呼びます。単名で驥、字を千里、別号を龍媒と申します。彼の将来を天馬雲龍のように、高く飛び遠くに到るような大きな出世を願うからにほかなりません。子供の時には、厄病や天然痘にもかかったことがございました。五つになると、安旦那様は彼に字を覚えさせ、手習い用の手本になぞって書き写しの練習もさせました。十三歳の頃には、四書五経を読破致しました。筆を執って文章や詩を作りましたが、すべて一通り筋が通っておりました。安旦那様は当然嬉しくなります。二年過ぎますと、科挙の試験の年に出くわし、彼に名前を付けてやったのです。続いて院試を受けると、正黄旗の首席で合格しました。安旦那様と安奥様の喜びは言うまでもなく、連日、坊ちゃんをいろいろと急ぎ立てました。つまり、指導の先生のもとへ訪問させたり、同期の仲間に会わせたり、役人に挨拶させたり、客を招待させたりしたのです。諸事がようやく終わると、科挙試験の準備に没頭させ始めました。

原文

那時候公子的身量^[1]也漸漸地長成^[2]，出落^[3]得目秀眉清^[4]，溫文儒雅^[5]。只因養活^[6]得尊貴^[7]，還是乳母丫鬟圍隨着服侍。慢說^[8]外頭的戲館^[9]、飯莊^[10]、東西兩廟不肯教他混跑^[11]，就連^[12]自己的大門，也從不曾無故^[13]的出去站站望望^[14]。偶然^[15]到親戚一家兒走走，也是裡頭嬾嬾媽^[16]、外頭嬾嬾爹^[17]的跟着。因此上把個小爺養活得十分靚腆^[18]聽。見人說句外話^[19]，他都不懂；再見人舉動^[20]野調^[21]些，言談粗魯^[22]些，他便有氣^[23]，說是下流^[24]沒出息^[25]；就連見個外來的生眼^[26]些的婦女，也就會臊^[27]的小臉兒通紅，竟比個女孩兒還來得尊重^[28]。

校注

[1] 身量：[名] “人的个子”「背丈」。《紅樓》第五十一回：麝月笑道：“好姐姐，我鋪床，你把那穿衣鏡的套子放下來，上頭的劃子劃上，妳的～比我高些。”

[2] 長成：[動] “長大成人”「成長して…になる」。《歧路》第六十三回：小譚學生～了，果然與妳爺爺漢仗相仿。

[3] 出落：[動] “青年人的体态容貌变化”「立派に成長する」。多く青年男女の發育成長と容貌、姿の変化を指す。《金瓶》第五十八回：“這些年倒沒曾見，不知～的怎麼樣了。”

[4] 目秀眉清：[成] “眉清目秀。形容人容貌清秀俊美。”「眉目秀麗」。明・許仲琳《封神》第十九回：妲己在簾內，見邑考豐姿都雅，～，唇紅齒白，言語溫柔。

[5] 溫文儒雅：[成] “犹温文尔雅。态度温和，举止文雅。”「おっとりして振る舞いが上品だ」。

清・華琴珊《續鏡花緣》第三十八回：秋蘭急來攙扶，小紅恨道：“何來惡少。必非易郎。易郎～，知妾病由，必然憐恤。”

[6] 養活：[動] “生养”「育てる」。《醒世》第六十六回：～下孩子，我當自家外甥似乎的疼他。

[7] 尊貴：[形] “高贵”「高貴である」。清・袁賦謙《重修（袁可立）始祖榮公遺像記》：“凡今之尊貴不等，秀頑異質，若大若小，皆公（袁榮）一體之遺。其相敬相愛，情意有倍篤者矣！”

[8] 慢說：[接] “别说…；不必说…”「…はもちろんのこと」。《紅樓》第五十六回：我們那一個只說我們糊塗，～拉手，他的東西我們略動一動也不依。

[9] 戲館：[名] “戏院；剧场”「劇場」。清・俞萬春《蕩寇誌》第一百二十三回：話中單表珠兒每當府中無事之時，常常上街閑行，～茶坊，尋些快樂。

[10] 飯莊：[名] “規模比较大的饭馆”「(大きい) 料理屋」。清・張傑鑫《三俠劍》第三回：五叔不是外人，若是外人就到外面～子吃去啦。既不是外人，就在家中隨使用點酒也就行啦。

[11] 混跑：[動] “乱跑”「やたらに走り回る」。《二十》第一百回：果然有人要了再說罷。賈沖便拿了這東西，到外面去～了一回。

[12] 就連…也…：[接] “甚至”「たとえ…であっても」。《二十》第十六回：述農道：“這個我哪裏得知，要是知道了，那就～我～是會黨了。他們這個會黨，聲勢也很大，內裏面戴紅頂的大員也不少呢。”

[13] 無故：[形] “没有原因或理由”「故なくして、いわれなく」。多く副詞的修飾語として使用される。《紅樓》第四十四回：因又說道：“好好兒的從那裏說起，無緣～白受了一場氣。”

[14] 站站望望：[動] “站着往远处看”「立って遠くを見る」。

[15] 偶然：[副] “间或；有时候”「たまたま」。《儒林》第三十八回：老和尚方才想起，是禪林裏趕出去的惡和尚，吃了一驚，說道：“是方才～忘記，而今認得了。”

[16] 嬭嬭媽：[名] “乳母”「乳母」。

[17] 嬭嬭爹：[名] “乳母的丈夫”「乳母の夫」。

[18] 靦腆：[形] “害羞”「内気だ、はにかんでいる」。清・華琴珊《續鏡花緣》第四回：故而未曾帶往京師。景廉亦未遭刑戮。景廉雖是紈袴子弟，毫無驕奢習氣，見人～宛如處女一般。

[19] 外話：[名] “市井话；俚话；俗话”「市井の俗な言葉、下町の言葉」。《小額》：“就說這件事，跟您說句～，黃雀兒的母子，很算不了麻兒。”

[20] 舉動：[名] “举止；行动”「挙動、行動」。《儒林》第八回：逛太守開了宅門，叫請秒爺進來。逛太守看哪蘧公子，翩然浚雅，～不群。

[21] 野調：[形] “粗野”「(話し振りや行いなどが) 粗野である、がさつである」。

[22] 粗魯：[形] “(性格、行為等) 粗野魯莽”「(人柄や行動が) 荒っぽい」。清・郭小亭《濟公全傳》第五十四回：陳亮說：“師父，只管放心。我二哥是個～的人，他也決不敢跟師父無禮。”和尚說：“我也知道。”

[23] 有氣：[連] “生气；心中不快”「怒っている、気に障る」。《紅樓》第五十六回：這如今我們興出這事來派了妳們，已是跨過他們的頭去了，心裏～，只說不出來，妳們年終去歸帳，他們還不捉弄妳們等什麼？

[24] 下流：[形] “卑鄙；齷齪”「下品だ、卑しい」。現代漢語では語感が少し異なる。《儒林》第三十二回：杜少卿笑道：“妳這匪類，～無恥極矣！”

[25] 出息：[名] “个人的发展没前途或志气”「将来の見込み、将来性」。《官場》第三十六回：他叔叔現在闊了，未曾入閣，就奉旨擡進了廂白旗。因為他侄兒沒～，不幹正經，所以一點不肯照應他，由他一個人去混。

[26] 生眼：[形] [逆序] “眼生；陌生”「なじみがない、見慣れない、見知らぬ」。

[27] 臊：[動] “害羞”「恥ずかしがる、恥じる」。《紅樓》第十二回：賈瑞一見，卻是賈蓉，真～的無地可入，不知要怎麼樣才好，回身就要跑。

[28] 尊重：[形] “庄重；自重”「自重する、軽薄さが無い」。《紅樓》第一十二回：“放～著，別叫丫頭們看了笑話。”

日本語訳

その頃、坊ちゃんの背丈もだんだん伸びてきました。見目麗しく成長し、温和で学問があり上品でした。ただ、蝶よ花よと育てられましたので、依然として、乳母や下女に取り囲まれて面倒を見てもらっています。坊ちゃんには、外の芝居小屋や料理屋、そして、あちこちの廟で勝手にうろろうきょろきょろさせないのももちろん、自分の玄関でさえも、用事もないのに外に出て立つ、ということさせません。たまたま、親戚の家に行ったとしても、家の中では乳母のあとに付き、家の外では爺やのあとについておりました。このように、坊ちゃんをすっかり内気に恥ずかしがり屋に育ててしまいました。庶民の言葉が耳に入っても、彼には全くわかりません。また、人の振る舞いがわずかに乱暴だったり、言葉遣いが少しでも荒っぽかったりすると、彼はすぐ不機嫌になります。そのようなやからは、下品で前途が無いと言うのです。外からやってきた見慣れない女性に出会うだけでもとても恥ずかしがって小さな顔が真っ赤になります。女の子よりもずっと軽薄さが無いのであります。

【注】

- 1) 太田辰夫『中国歴代口語文』（朋友書店、1957年）に《兒女英雄傳》第38回の注校が少しあるのみ。訳本は、平凡社に『兒女英雄伝』立間祥介（1971年刊）抄訳がある。
- 2) 「近代漢語研究班」の構成員は熊本大学博士後期課程演習参加者を基盤にしている。今回の分担執筆者は植田均（熊本大学大学院社会文化科学研究科教授）、石亮亮（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程2年生）、寧躍（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程2年生）、劉昕（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程1年生）、惠冰潔（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程1年生）、馬旭超（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程研究生）である。各々分担して作業に当たったが最終統括を植田均が行ったので、誤謬がある場合その責任は全て植田均が負う。